

The image features two large, thick black L-shaped brackets. One is positioned in the top-left corner, and the other is in the bottom-right corner, framing the central text.

# POURQUOI ÉCRIRE EN PLUSIEURS LANGUES?

Lou Sarabadzic

QUEL RAPPORT AVEC  
MONTAIGNE??



Latin

Italien



Intérêt de la Renaissance pour l'Antiquité et ses grands maîtres

L'Europe et la traversée des frontières

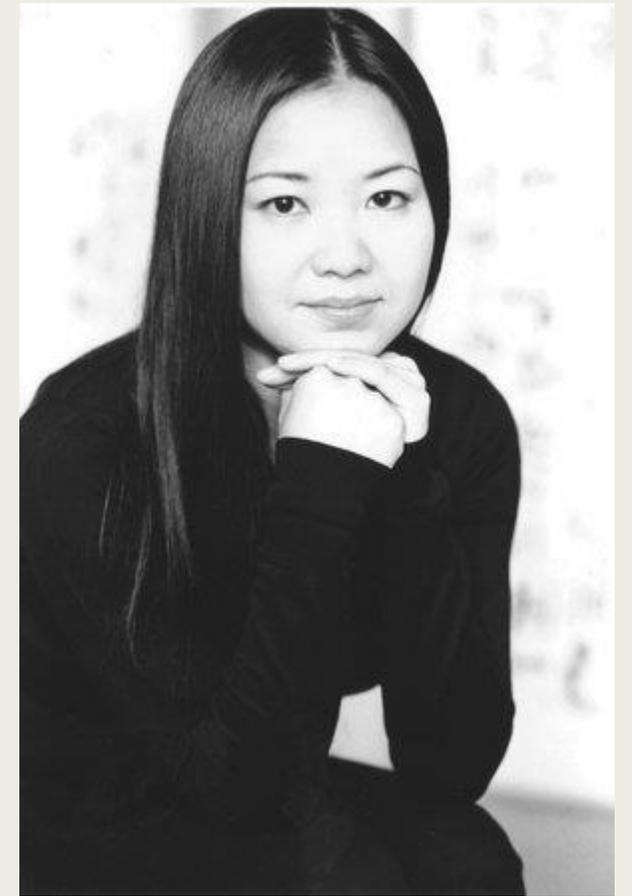
AUTANT DE RAISONS  
QUE D'AUTEURS





Ágota Kristóf

Julien Green



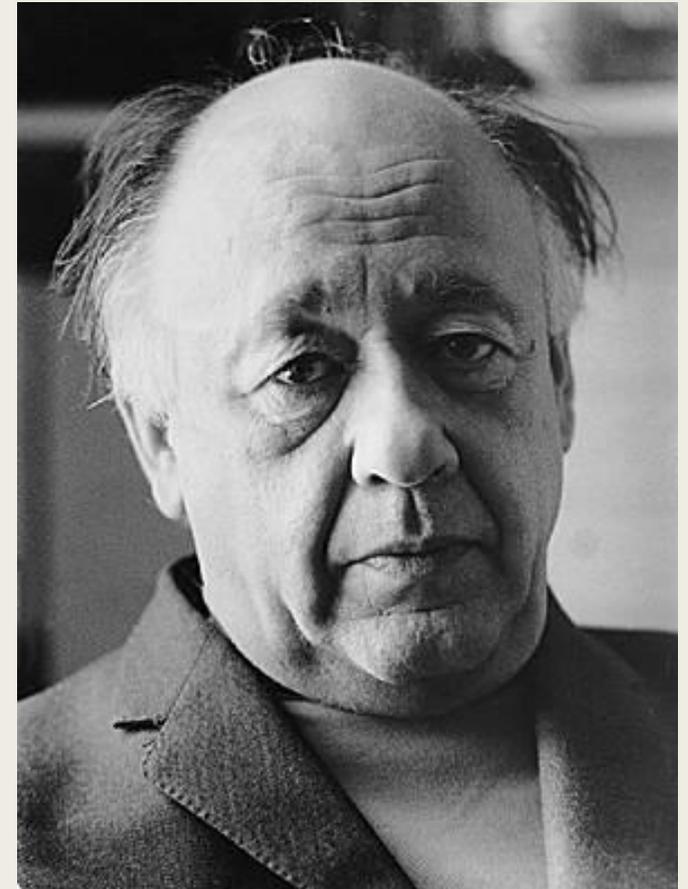
Shan Sa

Nancy Huston



Patrick  
Chamoiseau

Eugène  
Ionesco



Samuel  
Beckett



Elsa Triolet

Irene  
Nemirovski



# Quelques éléments de mon parcours

- Partie en territoire anglophone depuis 11 ans...
- ... pour des études universitaires et enseigner à la fac
- Me suis mise à la traduction, comme beaucoup d'émigré.e.s, sans m'en rendre compte
- Ai vécu en Irlande, en Écosse, en Angleterre
- Ne m'étais jamais dit: « je serai autrice *dans deux langues* », mais c'est venu naturellement.
- Si je pratique l'auto-traduction, il y a aussi des genres où ce que j'écris est très différent suivant la langue choisie, car je n'y cherche sûrement pas la même chose. Exemple: la poésie.

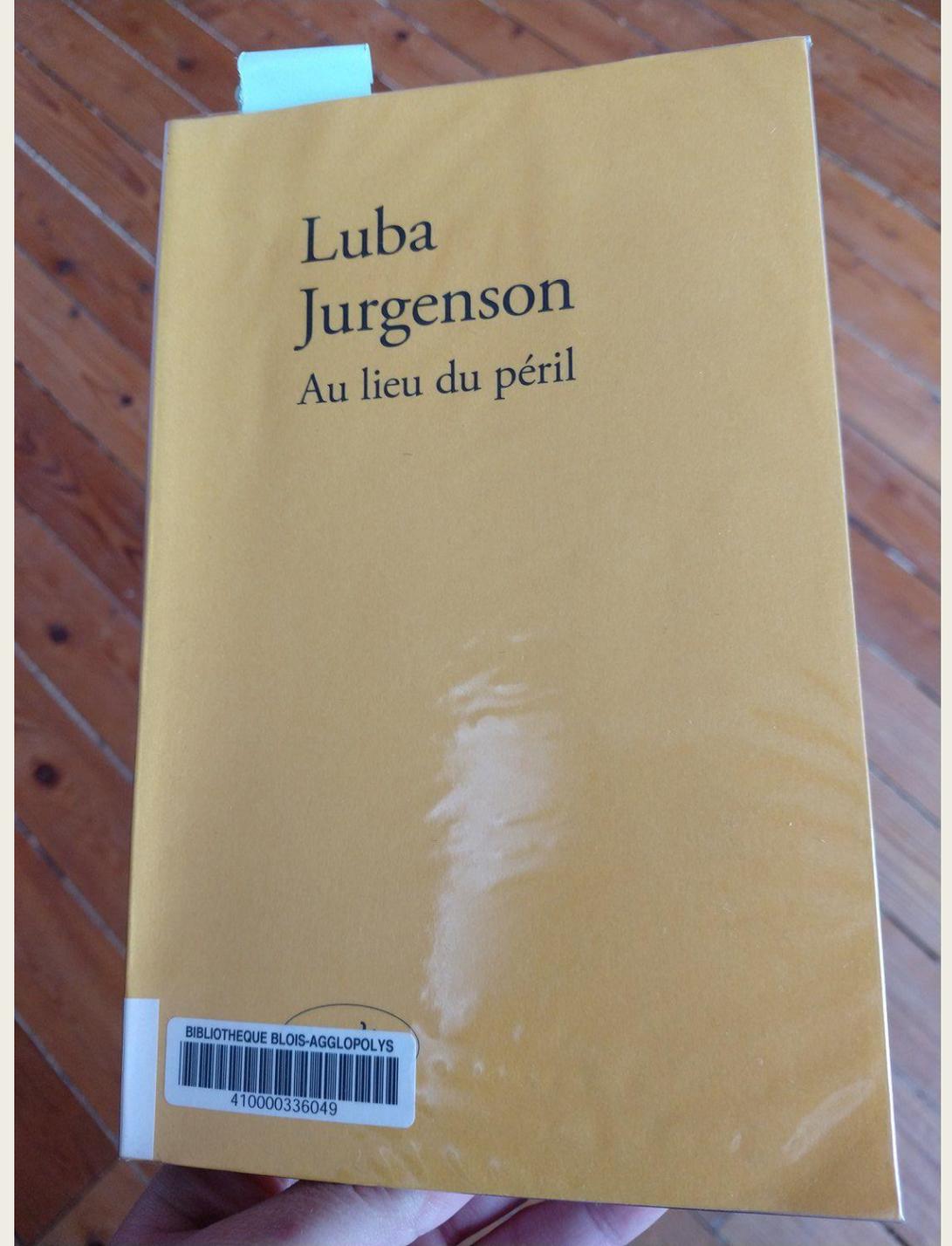
# LANGUE, PENSÉE ET ÉCRITURE



- Question de la transmission (culturelle et familiale)

- Une nouvelle enfance: "Écrire dans une autre langue, c'est comme choisir ses parents."

(*Au lieu du péril* de Luba Jurgenson, Verdier, 2014, p. 88)



## ■ Temporalités: Un langue adulte

"On doit traduire vers sa langue maternelle, c'est la règle. Ce qui me manque quand je traduis : les choses de l'enfance. Mon français n'a pas d'enfance, c'est une langue née adulte. Pas de petites locutions familiales, pas de jargon scolaire, pas de séjours à la campagne ni à la mer, riches en locutions du cru, pas de grand-mère qui m'aurait récité des contes. Toute une vie antérieure inventée, à rebours."

*(Au lieu du péril de Luba Jurgenson, Verdier, 2014, p. 98)*

# Le choix d'une langue étrangère: être à la fois plus libre et plus contraint.e, limité.e

## Langue maternelle

- Enfermée dans une certaine histoire littéraire et personnelle, une certaine affectivité
- Maîtrise plus grande des éléments linguistiques, légitimité affirmée
- Vaste socle de références
- Peut diviser l'individu dans son quotidien

## Langue d'adoption

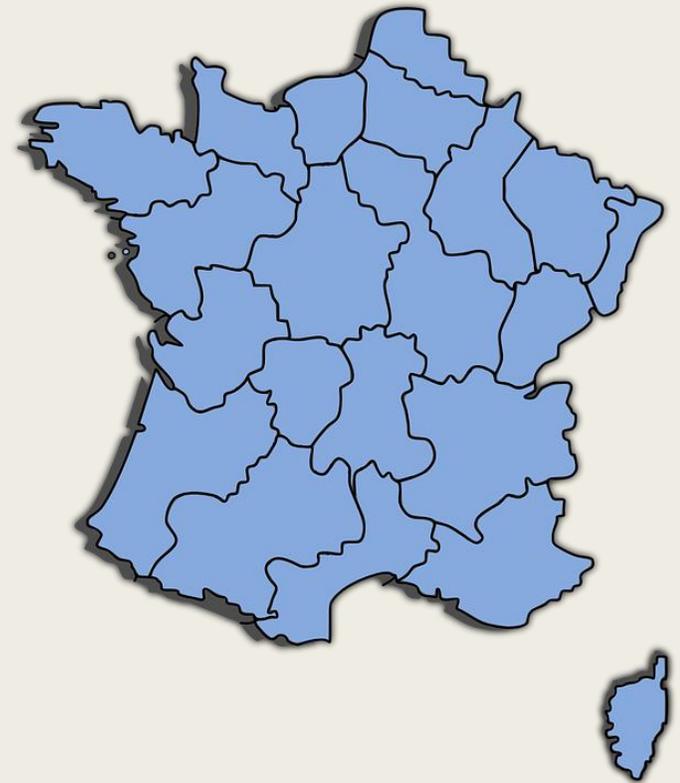
- Réécrire son histoire
- Entre la répétition de formules apprises par cœur (l'ultra cliché) et la faute grammaticale obligée
- Se savoir, avant même d'avoir commencé, en déplacement
- Réapprentissage du langage: portée poétique. S'admettre apprenant.
- Quotidien moins divisé

DE QUELQUES IDÉES  
REÇUES SUR LE  
MULTILINGUISME



# La différence entre langue et territoire

- « La diversité des langues est bien plus grande que la diversité des États. »  
Ranka Bijeljic et Roland Breton, *Du langage aux langues*, p. 75.
- Cas français: standardisation
- Jean Sibille, dans « Les langues régionales » (Flammarion, 2000), propose de parler plutôt de « *langues autochtones dominées* » (p. 6)



La majorité de la population (et des pays) est plurilingue

- Privilège, hiérarchie et colonisation:  
quelles langues officielles/enseignées?
- Langue de l'immigré.e (pas forcément écrite)
- Élite: de la nécessité au souhait
- Diglossie, bilinguisme actif

# Être bilingue ne veut dire ni « parler sans accent », ni « parfaitement »

- "Contrairement à ce qui est communément affirmé à son sujet, le bilingue n'est pas un locuteur qui a une maîtrise élevée de ses deux langues. Bien sûr, certains bilingues relèvent du statut de cette catégorie qui reste néanmoins minoritaire. Le statut de bilingue ne provient pas du niveau de la performance accomplie et tout particulièrement l'absence d'accent. Cette conception est un mythe qui a la vie longue. C'est l'usage des langues qui définit le bilingue et cette définition large est maintenant standard. Les bilingues sont divers et, le plus souvent, l'efficacité dans leurs langues respectives dépend de leurs besoins cognitifs, communicatifs et plus largement sociaux et sociétaux."

("L'Acquisition de plusieurs langues", Michèle Khail, PUF, 2015, pp. 3-4)

# À l'oral, l'obsession de l'accent

- Il n'y a pas de langue « sans accent »
- Mais enjeu pour l'immigré.e:
- "En arrivant à Paris, je parlais français avec un petit accent. On me demandait d'où je venais. Je me suis acharnée à le perdre afin que cette question ne puisse jamais être posée. Je choisis à qui je raconte d'où je viens.

[...]

Garder un accent, c'est comme ne pouvoir jamais refermer complètement la porte de sa chambre: tout le monde peut s'y introduire. Je tiens à pouvoir vivre la porte fermée." (*Au lieu du péril* de Luba Jurgenson, Verdier, 2014, p. 16)

# LE POINT DE VUE DE LA TRADUCTRICE

Une évidence, un travail



# How Depression Saved My Life – Part I

15 September 2014 ~ Edit

I'm fully aware that this is quite an awkward intro, but today I'd like to talk about how an extremely severe depression (ending with a glorious burn-out) saved my life. I guess you have a few questions in mind right now...



First question: Am I a masochist? Well, if I am, I'm a very lousy masochist, then, because I don't remember having any pleasure in it.

Second question: am I saying that depression is  
I'm not that stupid (it depends though...). I wish  
But the truth is, if you're lucky as I am, it will make me  
experienced them before.

## Comment la dépression m'a sauvé la vie – 1ère partie

Je suis bien consciente que cette introduction est plutôt étrange, mais aujourd'hui j'aimerais raconter comment une dépression sévère (qui a fini en glorieux burn-out) m'a sauvé la vie. J'imagine que vous avez quelques questions à l'esprit, du coup...

Première question : suis-je masochiste ? Ben disons que si j'en suis une, je ne suis vraiment pas terrible en masochiste, parce que je ne me rappelle pas avoir pris du plaisir là-dedans.

Deuxième question : suis-je en train de dire que la dépression est la meilleure chose qui me soit arrivée ? Non, vous voyez, je ne suis quand même pas stupide (enfin disons que ça dépend). Je souhaite que vous ne souffriez jamais d'un trouble mental. Mais la vérité, c'est que si vous avez autant de chance que moi, alors la dépression vous amènera à envisager la vie et ses événements comme vous ne les aviez jamais, ô grand jamais envisagé.

Predictedprose.com

# Guilt

*6 September 2014*

I suffer from obsessions. Now if the main obsession was about being good to myself and have fun, it wouldn't be too much of a problem. Sadly, however, that's not it.

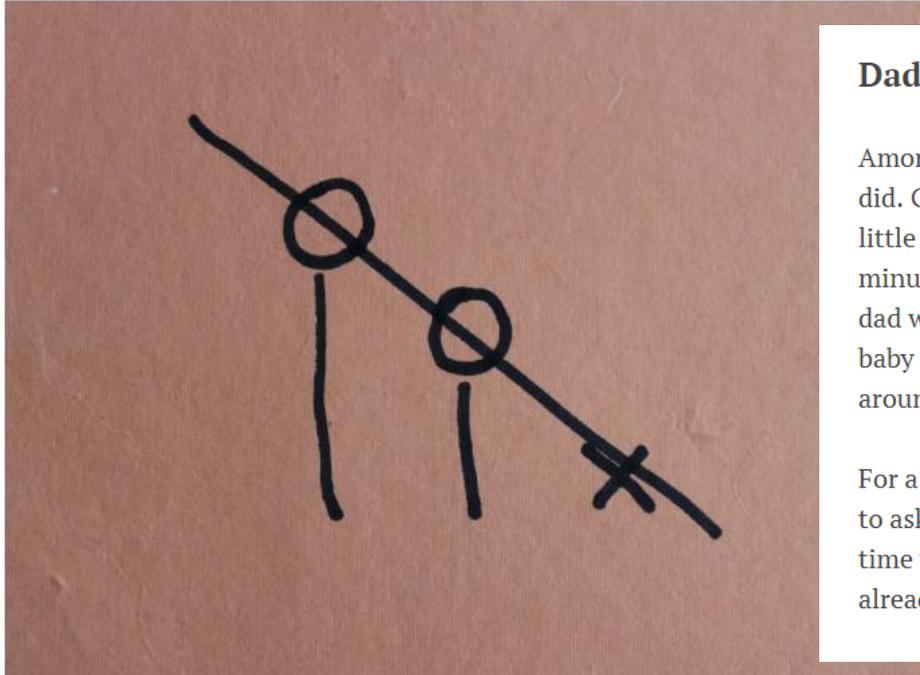


My obsessions all have something in common: guilt.

**Coupable**

# PAPA, COMMENT ON FAIT PAS LES BÉBÉS ?

July 30, 2017 • Lou Sarabadzic



## Daddy, where do non-babies come from?

Among all the grown-ups I've known, I've never met anyone who loved children more than my dad did. Going gaga, losing one's composure and talking up two octaves when seeing a baby's pretty little face isn't associated at all, for me, with women. My mom likes to meet kids, but after two minutes she's good, she's seen them and would rather get another cuppa thank you very much. My dad would forget everything from the grown-up world and discuss (that is, monologue) with the baby for hours. I mean, sometimes, he would even forget to smoke. If there were any children around, you could forget all about existentialist conversations with my dad.

For a long time, I thought that obviously, one day I would have kids. Until I actually allowed myself to ask the question: did I want kids, or did I think I should have them anyway? It didn't take much time to get it. I had simply always considered it indisputable. Whereas I didn't want children, and I already knew, deep down, that I wouldn't have any.



De tous les adultes que je connais, je n'en ai jamais croisé un qui aimait davantage les enfants que mon père. Devenir gaga, perdre tous ses moyens et gagner deux octaves en voyant la frimousse d'un nouveau-né n'a pour moi absolument rien de « féminin ». Ma maman aime bien voir les mômes, mais au bout de deux minutes, c'est bon, elle les a vus et elle te redemande du café merci bien. Mon père, lui, oubliait tout du monde adulte et discutait (monologuait, bien sûr) avec le gamin pendant des heures. C'est dire : des fois, il en oubliait même de fumer. Et s'il y avait des enfants autour, les



Telpere.com

# LE POINT DE VUE DE L'ÉDITRICE

Promouvoir l'ouverture d'horizons littéraires



ISSUE  
APR  
2019

Editor's Note

Featuring

[Daniel Guebel](#)

[Gertrud Kolmar](#)

[Frederika Randall](#)

[Dubravka Ugrešić](#)

[Viet Thanh Nguyen](#) and [Diana Khoi Nguyen](#)

[Emmanuel Ordoñez Angulo](#) on [Samanta Schweblin](#)

*Fiction*

**Sergio Chejfec, *The Foreigner***

*Translated from the Spanish by Charlotte Gartenberg*

He was a foreigner himself, the foreign in a state of suspension, some type of

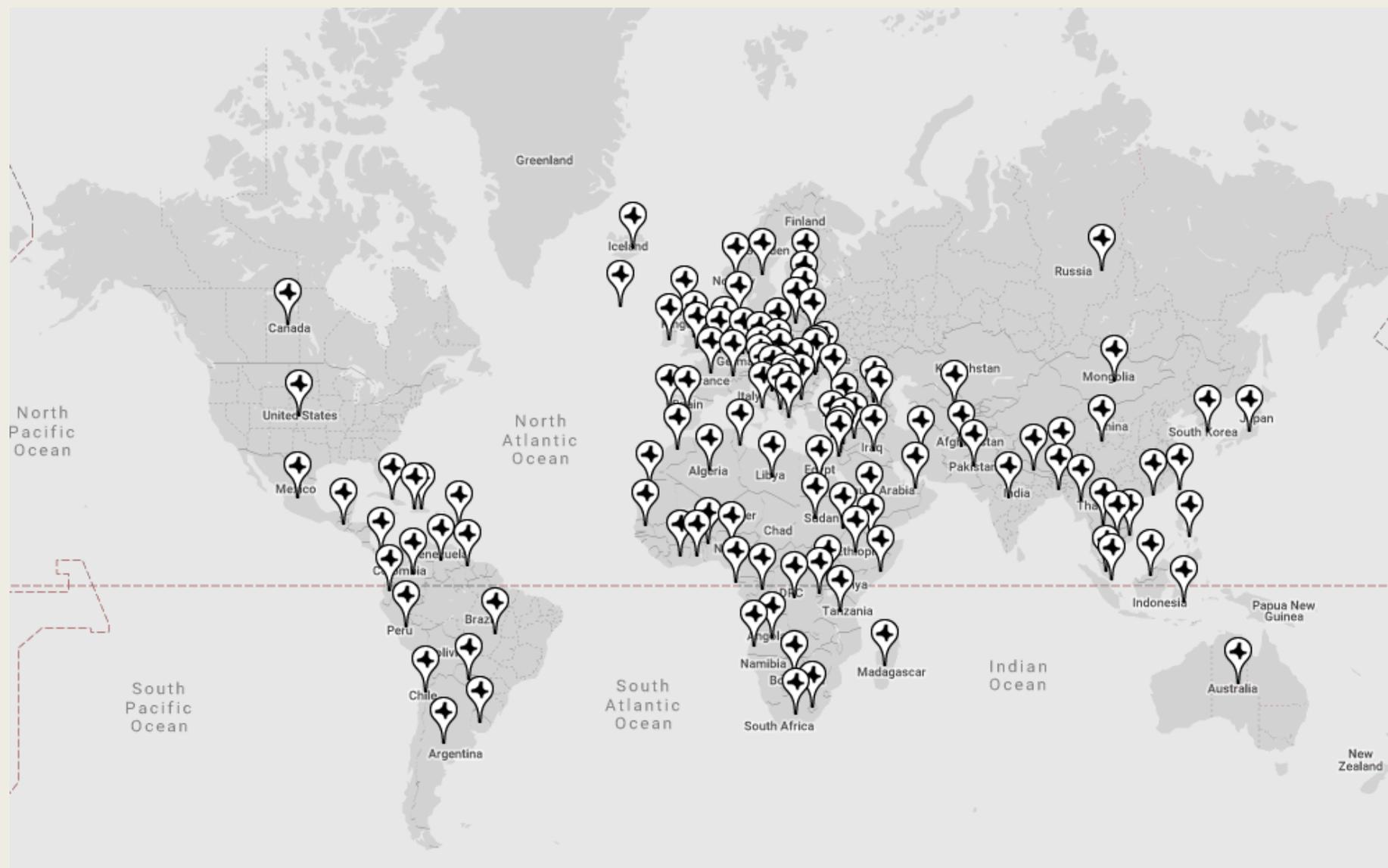
*Nonfiction*

**Gábor Zoltán, *Neighbourhood***

*Translated from the Hungarian by Thomas Sneddon*

I write that the people of that period *used* certain words, though it could just

# Les textes publiés



# L'équipe d'Asymptote





Asymptote en français  
@Asymptotefr

Home

Posts

Reviews

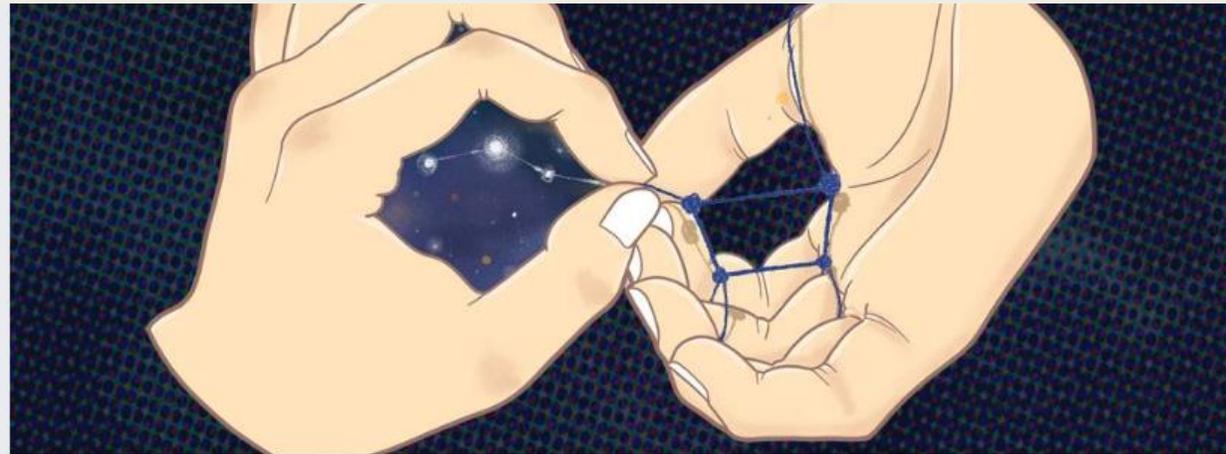
Photos

About

Community

Info and ads

Create a Page



Liked Following Share ...

Send Message

Create post



Write a post...



Photo/Video



Tag friends



Check in



Posts



Asymptote en français

16 hrs · 🌐

Roman fondateur de la littérature russe des années 20 et 30, La colombe d'argent d'Andréï Biély profite d'une nouvelle réédition en français: "Il admit la Révolution, mais le plan sur lequel elle se déroulait ne pouvait que le décevoir : elle était politique et sociale, d'un athéisme combatif. Déçu, il se transforme en essayiste et expérimentateur du langage. La prose soviétique des riches années 1920 lui doit beaucoup : Pilniak, par exemple. Ou même Léonid Léonov, Vsévolod Ivanov... Et, pour les années trente, le Moscou de Boulgakov (voir Le Maître et Marguerite) fait pendant au Pétersbourg de Biély. Mais l'art de celui-ci, comme toujours, tient davantage du jeu cérébral de l'homme avec lui-même, beaucoup plus qu'avec les autres ou bien la société".

4.9

4.9 out of 5 · Based on the opinion of 8 people

Community

See all

Invite your friends to like this Page

511 people like this

542 people follow this

Meyon Meyeme and 12 other friends like this

About

See all

Send message

www.asymptotejournal.com

Magazine

Suggest Edits

Page Transparency

See more

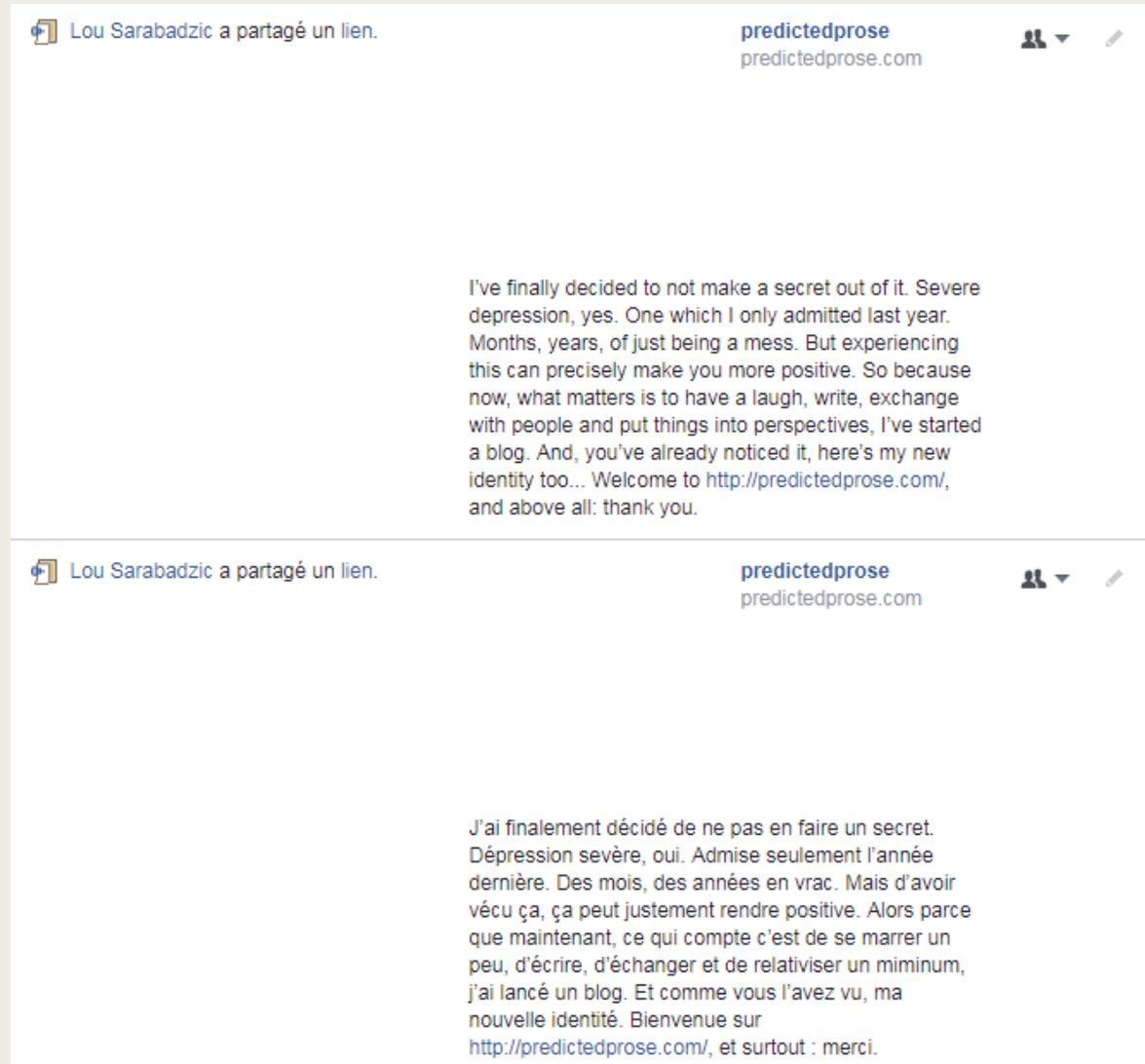
Facebook is showing information to help you better understand the purpose of a Page. See actions taken by the people who manage and post content.

# LE POINT DE VUE DE L'AUTRICE

Un laboratoire constant



# Premier statut Facebook, 4 septembre 2014



Lou Sarabadzic a partagé un lien.

**predictedprose**  
predictedprose.com

I've finally decided to not make a secret out of it. Severe depression, yes. One which I only admitted last year. Months, years, of just being a mess. But experiencing this can precisely make you more positive. So because now, what matters is to have a laugh, write, exchange with people and put things into perspectives, I've started a blog. And, you've already noticed it, here's my new identity too... Welcome to <http://predictedprose.com/>, and above all: thank you.

---

Lou Sarabadzic a partagé un lien.

**predictedprose**  
predictedprose.com

J'ai finalement décidé de ne pas en faire un secret. Dépression sévère, oui. Admise seulement l'année dernière. Des mois, des années en vrac. Mais d'avoir vécu ça, ça peut justement rendre positive. Alors parce que maintenant, ce qui compte c'est de se marrer un peu, d'écrire, d'échanger et de relativiser un minimum, j'ai lancé un blog. Et comme vous l'avez vu, ma nouvelle identité. Bienvenue sur <http://predictedprose.com/>, et surtout : merci.



**Lou Sarabadzic**



4 septembre 2014 ·  

After a few hours, I can already say that there's no doubt the blog stats are representative. It's like a friendship map, I love it! Thanks so much for visiting on the first day./Après seulement quelques heures, je peux garantir que ces stats du blog sont représentatives. On dirait une carte de l'amitié, j'adore! Merci beaucoup de m'avoir rendu visite le premier jour.

 Identifier  Ajouter un lieu  Modifier

 J'aime  Commenter  Partager

 13

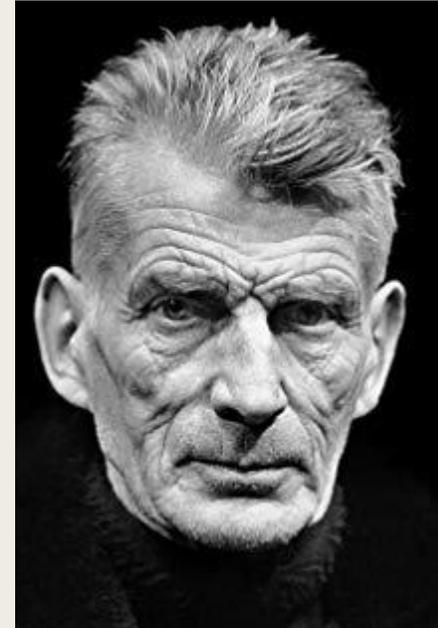


- Augmente (et pas seulement double!) le lectorat
- Hégémonie de l'anglais (première langue seconde mondiale et non maternelle) sur les réseaux sociaux
- Utilisé en atelier d'écriture
  - *Cours bilingues*
  - *Français langue étrangère*

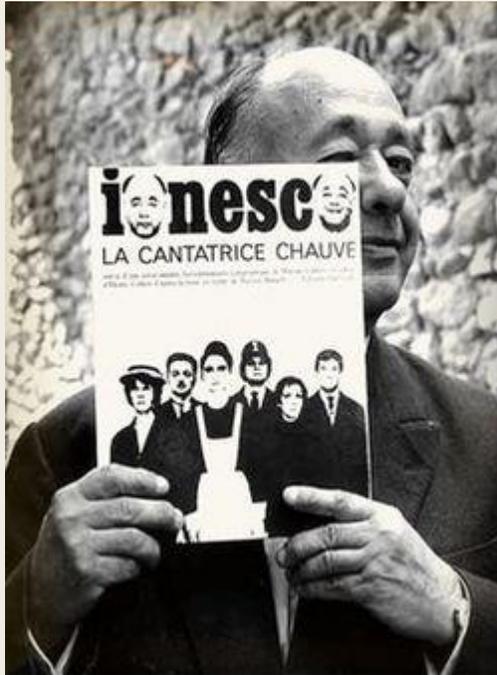


# S'amuser, expérimenter: le cas Beckett

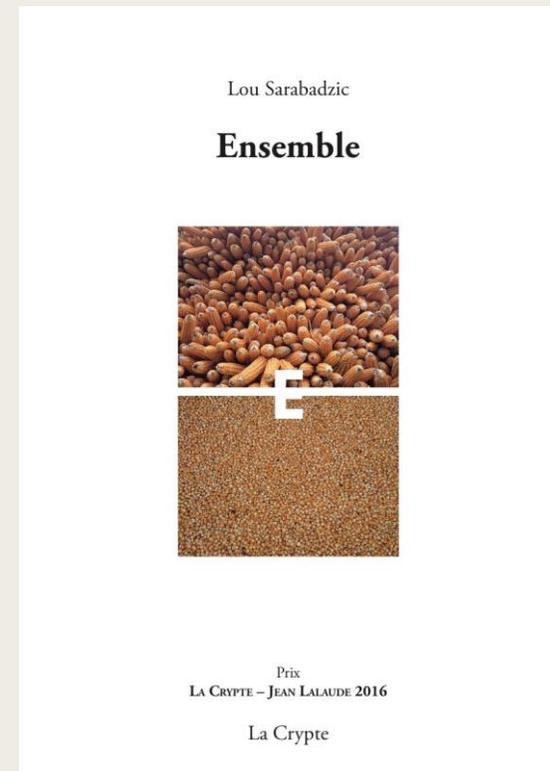
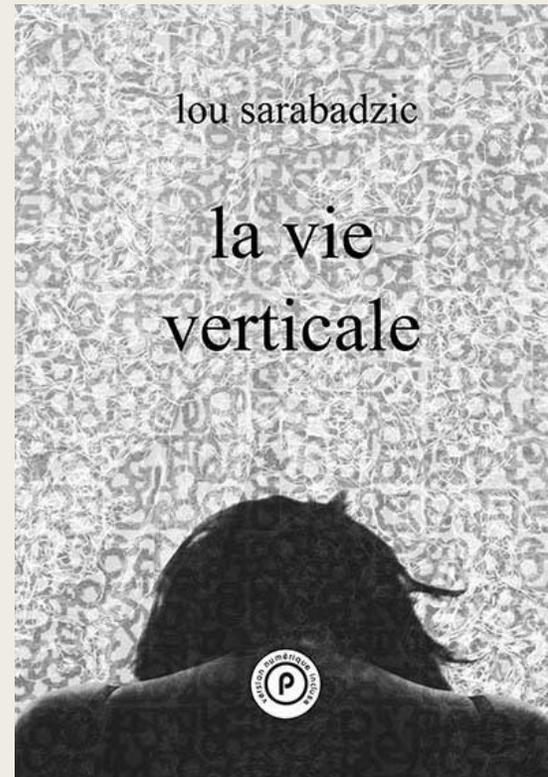
- « J'ai demandé un jour à feu Alex Trocchi à quoi ressemblait le français de Beckett, que mijotait-il et pourquoi écrivait-il en français alors qu'il se débrouillait si bien en anglais? 'Sam se paye la tête de la langue française', a répondu Trocchi. Les noms de famille irlandais ont l'air déplacé dans le texte français – Malone, Macmann et Molloy, perdus dans le rhume et la myrrhe de tout ce qui est français. Mais pas plus étrange que ce que Beckett lui-même ressentait en tant qu'intellectuel solitaire protestant évangélique au milieu de catholiques amateurs d'antiquités et fanatiques. »  
*Samuel Beckett* d'Aidan Higgins et John Minihan, Traduit de l'anglais par Bernard Hoëpffner avec la collaboration de Catherine Goffaux, Anatolia, 1996, p. 13.



# La cantatrice chauve d'Ionesco



# Thème de la langue dans mes publications monolingues



# Jeux oulipiens sur Twitter

 **Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · 25 Feb 2017 ▼  
[#ProverbesLeRemix](#)

Il ne faut pas mettre tous ses voeux dans le même banquier.

 Translate from French

 **Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · 1 Mar 2017 ▼  
[#ProverbesLeRemix](#)

N'écris pas à la main ce que tu peux imprimer le jour même.

[#GénérationConnectée](#)

 Translate from French

 **Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · 28 Aug 2017 ▼

Après la pluie, vole un boeuf.

[#ProverbesLeRemix](#)  
[#Stratégie](#)

 Translate from French



**Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · Mar 3

You can't make an omelet.

[#PopPhrasesRemix](#) [#EconomicalSaying](#) [#WisdomAbridged](#)



**Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · Mar 3

People who live in glass houses should not.

[#PopPhrasesRemix](#) [#EconomicalSaying](#) [#WisdomAbridged](#)



**Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · Mar 3

When in Rome, do.

[#Action](#)

[#PopPhrasesRemix](#) [#EconomicalSaying](#) [#WisdomAbridged](#)



**Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · Jan 12

Revenge is the best medicine.

[#PopPhrasesRemix](#) [#CriminalChemist](#)



**Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · Jan 12

Laughter is a dish best served cold.

[#PopPhrasesRemix](#) [#CookeryClass](#)



**Lou Sarabadzic** @lousarabadzic · Jan 12

Faith is the sincerest form of flattery.

[#PopPhrasesRemix](#) [#Atheism](#)



# Multilinguisme en poésie

A) GLIMPSE) OF)  
POETRY, THE TWO ISSUE

## To the happy few

Languages, like immigrants,  
must be carefully chosen.  
Then and only then  
is it decent bilingualism.

Otherwise we call it  
they-came-here-for-our-economy  
how-are-their-children-going-to-cope  
why-can't-they-learn-our-language.

*Moi aussi je parle un petit peu de français.*

Escaping war or conflict  
is no proper way to linguistic skills.  
Nor is coming from former colonies.  
'So... you speak African?'

Bilingualism is this dream wedding  
performed in a fine white dress.  
It's the immaculate story  
a passionate you tells smiling guests.

*Je l'ai appris à l'école.*

## Poems on two languages for the use of those in the middle

### **Global warming**

Four is the hottest of numbers.  
Sixteen the hardest to seize.

### **How to say 'break a leg' in French**

'Oh, shit!'

### **The right order**

To lounge = to sit in a chaise longue.

### **Inside Out**

If in French, I say: 'bring me a casserole', I'm not only rude, but I'm about to cook something.

If in English I say: 'bring me a casserole', I'm not only rude, I expect you to have already cooked for me.

### **A scene at the restaurant**

Rare meat?! Yes, indeed. I've never seen one in England so far. They say it's health and safety regulations, something to do with temperature. As always they blame it on the weather

# Lorem Ipsum – All Languages Are Foreign

[à paraître dans *The Interpreters' House*. Poem created using the *Générateur de texte aléatoire* <http://enneagon.org/phrases> and the International Phonetic Alphabet translator app *French Phonetic Transcription* by Abanob Albert]

fʁagmãz ; e mõ ami sə diʁizə paʁ la.  
ne o boʁ d'œnø fosø sāglãt, lə vizaʒ  
ã mɛʃø platz\_e mol, bʁokoliz\_ãʃwa  
kɔm ẽfajibləmã loʁ də sə lõ vwajaʒ,

Fragments ; et mon ami se dirigea par là.  
Né au bord d'une fosse sanglante, le visage  
en mèches plates et molles, brocolis anchois,  
Comme infailliblement lors de ce long voyage,

kɔmisɛʁ, ʒ\_ɛ ʁəsy ynø bal ã plɛ fʁõt.  
yn kolɛʁ u lɥizɛ ynø ʒwae. tʁɛbyfãt,  
la malœʁœzø, bloke, pãdyz\_oz\_aksõ,  
fit neãmwẽ dɛsãdʁ yn tʁasø bʁylãt

Commissaire, j'ai reçu une balle en plein front.  
Une colère ou luisait une joie. Trébuchante,  
la malheureuse, bloquée, pendues aux arçons,  
fit néanmoins descendre une trace brûlante